

WORLD FAMOUS FICTIONS

594

金 奈

JENNY

SIGRID UNSET 著

伍 光 建 選 譯

英漢對照名家小說選第二集

商務印書館發行

834.08

14p 50

(88401)

英漢對照名家小說選

金 奈

Jenny

版權所有翻印必究

原 著 者 Sigrid Undest

選 譯 者 伍 光 建

發 行 人 上 海 河 南 路
王 雲 五

印 刷 所 上 海 河 南 路
商 務 印 書 館

發 行 所 上 海 及 各 埠
商 務 印 書 館

定價國幣伍角 外埠酌加運費匯費

中華民國二十五年一月初版

中華民國二十五年二月再版

(本書校對者李家超)

作者傳略

安賽特是有名的挪威國女作家，以一八八二年生於丹馬。姊妹三人，她居長。她的父親是個考古家，有兩部著作；她的母親是丹馬人。她的父親到過全個歐洲考查，在挪威的都城的大學教書。她隨父到挪威，卻喜歡與母親同住，因為有一個姨母告訴她許多奇怪故事；她從小就愛故事，長大的時候很勤力讀故事。她幫父親考古，讀過許多中古時代的歷史宗教等等，與上古時代的英雄記。她十一歲喪父；她在都城的商業學校畢業後就得自謀生計；她的父親有一個老朋友當律師，她就在他的公事房當祕書；她卻一面夢想做一個文學家；在晚上及放假日學作文。一九〇七年她的第一部小說出版，說的是不歡的結婚；一九〇八年第二部小說名「歡樂時代」出版。今所譯的「金奈」(Jenny) 以一九一一年出版，寫一個勇敢女子嘗試調停美術與人生，竟以自殺結局。這部小說很能動人，再版好幾次，作者從此享大名。她好研究女人心理；她的女英雄居多是少年女子，在不浪漫的空氣中生長，不得不從事於無味的工作，以幫助家用；她們好美術好學問；所遇的男子們都不能及她們所夢想的人格，結婚之後纔如夢初醒，往往慘死。此後她撰了幾部中古時代小說，「金奈」却是寫摩登社會的。她嫁與一個有名的畫師，一九二五年兩人善意的離婚。一九二八年她得了諾布爾(Nobel)的文學獎金，女作家得這樣獎金的以她為第三個。「民國二十四年乙亥 日伍光建記」

JENNY

PART ONE

CHAPTER X

.....

Jenny and Helge leaned over the railing and tried to count the fat, lazy cats which had taken their abode among the stumps¹ of pillars on the grass-covered plot. They seemed to revive a little as the twilight began to fall. A big red one which had been lying on the pedestal of the Trajan pillar stretched himself, sharpened his claws on the masonry, jumped down on to the grass, and ran away.

"I make it twenty-three," said Helge.

"I counted twenty-five." She turned round and dismissed a post card seller, who was recommending² his wares in fragments of every possible language.

She leaned again over the railing and stared vaguely at the grass, giving way to the pleasant languor of a long sunny day and countless kisses out in the green Campagna. Helge held one of her hands on his arm and patted it—she moved it along his sleeve until it rested between both of his. Helge smiled happily.

"What is it, dear?"

.....

"Are you hungry?" asked Helge.

"No; are you?"

¹stumps, 概 ²recommending, 保薦.

金奈

第一部 第十回

[有三個少年男子與兩個少年女子都是Scandinavia人，同時在羅馬學習美術，做了好朋友。那三個男子名海爾治格拉木(Hilge gram)，甘納爾希良(Gunnar Heggen)，與雅林(Ahlin)；兩個少年女子，一個名金奈(Jenny)，一個名西斯克(Cesca)；內中海爾治戀愛金奈，曾吻過她幾次。有一天他們兩人升階梯，到了高處。譯者注] 金奈同海爾治靠着欄杆，嘗試數那幾隻懶惰肥貓，這些貓墩在青草地上的折斷的石柱檁上。當黃昏初起的時候，這些貓好像稍微復活啦。有一隻大紅貓本來躺在圖拉真柱座上的，現時伸伸腰，在石頭上磨爪，跳在青草上，跑了。

海爾治說道：『我數得二十三隻。』

她說道：『我數得二十五隻。』

她掉過頭來打發一個賣明信片的人走，這個人說了好幾國的零星話勸她買。

她又靠欄杆，空空洞洞的瞪着兩眼看青草，當天是很長的一個晴天，她覺得很適意的疲倦了，當他們在青綠的坎巴伽那(Campagna)時候，她讓他吻了無數的次數。海爾治抓住她的一隻手放在他的膀子上，拍她的手——她沿着他的袖上動她的手，後來就放在他的兩手間。海爾治歡樂的微笑。

『寶貝，你笑什麼？』

[她說我笑那幾個日耳曼人……譯者注] 海爾治問道：『你餓麼？』

『我不餓，你餓麼？』

JENNY

"No—but do you know what I should like to do?"

"Well?"

"I should like to go home with you and have supper. What do you say to that?"

"Yes, of course."

They walked home arm in arm through small side streets. In her dark staircase he drew her suddenly to him, and kissed her with such force and passion that her heart began to beat violently. She was afraid, and at the same time angry with herself for being so, and whispered in the dark: "My darling," to prove to herself that she was calm.

"Wait a moment," whispered Helge, when she was going to light the lamp, and he kissed her again. "Put on the geisha-dress; you look so sweet in it. I will sit on the balcony while you change."

Jenny changed her dress in the dark; she put the kettle on and arranged the anemones and the almond sprigs before she called him in and lighted up.

He took her again in his arms and said:

"Oh, Jenny, you are so lovely. Everything about you is lovely; it is heavenly to be with you. I wish I could be with you always."

She took his face between her two hands.

"Jenny—you wish it—that we could be always together?"

She looked into his beautiful brown eyes:

"Yes, Helge; I do."

"Do you wish that this spring—our spring—never would end?"

『我不餓——你可曉得我想作什麼嗎？』

『你想作什麼？』

『我想同你回家吃晚飯，你有什麼說的？』

『好呀，我自然同你回去。』

他們手拉手走過幾條小橫街。當他們在她的黑暗梯子上的時候，他忽然拖她過來，很劇烈的吻她，她的心起首亂跳。她害怕，同時卻怒她自己爲什麼害怕，她在黑暗處附耳低聲說道：『我的小寶貝，』特爲證明她自己是鎮靜的。

當她去點燈的時候，海爾治低聲說道：『且等一等，』他又吻她。『你穿上藝妓的衣服；你穿上是很好看的。我坐在廊裏，你去換衣服。』

金奈在黑暗處換衣服；她先把茶壺放在火上，又把秋牡丹和杏樹枝子安排好了，纔喊他進來，她纔點燈。

他兩手又抱住她，說道：

『金奈，你是真美。你身上無處不美；同你在一起如同在天堂。我但想常時同你在一起。』

她兩手捧住他的臉。

『金奈——你願意麼——你願意我們能够常在一起麼？』

她看他的一雙好看的棕色眼：

『海爾治，我願意。』

『你願意這個春天——我們的春天——永遠不會完麼？』

JENNY

“Yes—oh yes.” She threw herself suddenly into his arms and kissed him; her half-open lips and closed eyes begged for more kisses; his words about their spring, that should never cease, awoke a painful anxiety in her heart that the spring and their dream *would* come to an end. And yet behind it all was a dread, which she did not try to explain to herself, but it came into existence when he asked if she wished they could always be together.

“I wish I were not going home,” said Helge sadly.

“But I am going home soon too,” she said softly, “and we shall probably come back here together.”

“You are quite determined¹ to go? Are you sorry that I have upset all your plans in this way?”

She gave him a hurried kiss and ran to the kettle, which was boiling over.

“No, you silly boy. I had almost made up my mind before, because mamma wants me badly.” She gave a short laugh. “I am ashamed of myself—she is so pleased that I am coming home to help her, and it is really only to be with my lover. But it is all right. I can live cheaper at home even if I help them a little, and I may be able to earn something. What I can save now, I shall want here later.”

Helge took the cup she gave him and seized her hand:

“But next time you come here you will come with me; for I suppose you will—you mean—that we should marry?”

His face was so young and so anxiously inquiring² that she had to kiss him several times, forgetting that she had

¹ determined, 打定主意. ² inquiring, 問.

『我願意——我願意。』她忽然倒在他懷裏，吻他；她的半開半閉的兩脣，她的全閉的眼求他再吻她；他所說永遠長春的話喚醒她心裏的一種痛苦的不放心，惟恐春天和他們的夢境全會有盡期。在全數這種情景的背後，卻伏着一件可怕的事體，她卻不曾嘗試同她自己解說，當他問她是否願意兩人常在一起的時候，就有了這件可怕的事。

海爾治慘然不樂，說道：『我但願我不必回家。』

她低聲說道：『但是我不久也要回家，很許我們不久同回到這裏來。』

『你很打定主意回去麼？這樣一來，我把全數你的計劃推翻了，你不難過麼？』

她匆匆吻他，走去看茶壺，茶已經滾出來啦。

『不，你這個傻孩子。因為媽媽催我回去，我先前已經幾乎打定主意啦。』她發出一聲很短的大笑。『我自己覺得慚愧——我回家幫她忙，她很歡喜，其實我不過要同我的愛人在一起。這是不會錯的。我若多少幫他們的忙，我能够在家過更便宜的生活，況且我還許可以賺幾個錢。凡是我現在所能節省下來的，將來還要在這裏用。』

她給他茶盃，海爾治接過來，捉住她的手。

『但是下次你到這裏來，你得同我一齊來；因為我猜——你肯——你有意——我們該結婚，是不是？』

他的臉是很少年的，你的神色是急於要問明白的，她

been afraid of that word, which had not been mentioned between them before.

"I suppose that will be the most practical plan, you dear boy, since we have agreed to be together always."

Helge kissed her hand, asking quietly: "When?"

"When you like," she answered as quietly—and firmly.

Again he kissed her hand.

"What a pity we can't be married out here," he said a moment after in a different voice.

She did not answer, but stroked his hair softly. Helge sighed:

"But I suppose we ought not to, as we are going home so soon in any case. Your mother would feel hurt, don't you think, at such a hurried marriage?"

Jenny was silent. It had never occurred to her that she owed her mother any account of her doings—her mother had not consulted her when she had wanted to marry again.

"It would hurt my people, I know. I don't like to admit it, but it is so, and I should much prefer¹ to write and tell them that I am engaged. As you are going home before me, it would be nice of you to go and see them."

Jenny bent her head as if to shake off a disagreeable² sensation, and said:

"I will, dear, if you wish me to—of course."

"I don't like it at all. It has been so lovely here—only you and I, nobody else in all the world. But mother would be so vexed, you see, and I don't want to make things worse for her than they are already. I don't care for my

¹prefer, 寧願. ²disagreeable, 不滿意.

得吻他好幾次，她卻忘記了她一向最怕結婚兩個字，從前他們並不會提過這兩個字。

「你這個寶貝孩子，我猜這是最易實行的計劃，因為我們已經商量好常時在一起。」

海爾治吻她的手安安靜靜的問道：「幾時？」

她也是一樣的安靜與堅決的答道：「你喜歡什麼時候就是什麼時候。」

他又吻她的手。

過了一會他用不同的聲音說道：「可惜我們不能在國外這個地方結婚。」

她不答，輕輕的順他的頭髮。海爾治歎氣：

「無論怎樣，我們快要回家，我猜我們不應該在這裏結婚。我們若是這樣匆匆的結婚，你的母親會覺得不歡的，是不是？」

金奈不響。她向來不會想到她做事要先同母親商量好的——當她的母親要再嫁的時候，她母親並不會同她商量。

「我曉得這樣匆匆結婚會傷我的親人的心。我不願承認，但是情形實在是這樣，我寧願寫信告訴他們說我已經定婚了，因為你回家在我之先，你最好去見見他們。」

金奈低頭，好像要擺脫一種不適意的感覺，說道：

「你若願意我去見他們，我自然願去。」

「我本來不喜歡這樣辦。我們在這裏有多麼歡樂呀——只是你同我，並沒得別人。但是你要曉得母親會難過的，她所處的情形已經是很不好的了，我不願使其變作更

JENNY

mother any longer—she knows it, and is so grieved at it. It is only a formality,¹ I know, but she would suffer if she thought I wanted to keep her out in the cold. She would think it was vengeance for the old story, you know. When we are through with all that, we will get married, and nobody will have anything more to say. I wish so much that it would be soon—don't you?"

She kissed him in answer.

"I want you," he whispered, and she made no resistance when he caressed her. But he let her go suddenly and, buttering his biscuit, began to eat.

Afterwards they sat by the stove smoking, she in the easy-chair and he on the floor with his head in her lap.

"Isn't Cesca coming back tonight either?" he asked suddenly.

"No; she is staying in Tivoli till the end of the week," Jenny answered a little nervously.

"You have such pretty, slender feet."

"You are so lovely—oh, so lovely—and I am so fond of you. You don't know how I love you, Jenny—I should like to lie down on the floor at your feet."

"Helge! Helge!" His sudden violence frightened her, but then she said to herself: he is my own darling boy. Why should I be afraid of him.

"No, Helge—don't. Not the shoes I stamp about with in those dirty streets."

Helge rose—sobered and humble. She tried to laugh the whole matter away. "There may be many dangerous bacilli on those shoes, you know."

¹formality, 形式上的事。

不好。我早已不復理我的母親——她曉得，所以很憂愁。我曉得這不過是形式上的事，她若以為我不讓她曉得，她會難過的。她會想我為舊事報仇。等到我們把形式上該做的事全做完了，我們纔結婚，無論什麼人都沒得話說啦。我很想趕快辦——你不想快辦麼？』

她吻他作答復。

他低聲說道：『我要你，』當他摟抱她的時候，她並不抗拒。但是他忽然放她走，用牛奶油場餅乾，起首吃。

後來他們坐在爐邊吸煙，她坐在舒服椅子上，他坐在地板上把頭放在她懷裏。

他忽然問道：『西斯克今晚也不回來麼？』

金奈有點膽怯的答道：『不回來；她在提和利住到本星期的末日。』

『你有這樣好看的小腳。』

『你這樣可愛——這樣可愛——我很喜歡你。金奈，你不曉得我多麼愛你——我想在你的腳下躺在地板上。』

她喊道：『海爾治！海爾治！』他的忽然的兇猛舉動驚嚇她，她卻對自己說道：他是我自己的寶貝孩子。我為什麼怕他。

『海爾治，你不要這樣。你不要吻我在污穢街上走路所穿的鞋子。』

海爾治起來——清醒了，受挫折了。她嘗試大笑掩飾這件事。『你須曉得，那雙鞋子上許有許多微生物。』

JENNY

“Ugh! What a pedant you are. And you pretend to be an artist.” He laughed too, and to hide his embarrassment,¹ he went on boisterously: “A nice sweetheart you are. Let me smell: I thought so—you smell of turpentine and paint.”

“Nonsense, dear; I have not touched a brush for three weeks. But you will have to wash, sir.”

“Have you any carbolic, in case of infection?” While he was washing his hands he said: “My father used to say that women are utterly destitute of poetry.”

“Your father is quite right.”

“And they can cure people by ordering cold baths,” he said, with a laugh.

Jenny became suddenly serious. She went to him, put her hands on his shoulders, and kissed him: “I did not want you at my feet, Helge.”

When he had gone she was ashamed of herself. He was right. She did want to give him a cold bath, but she would not do it again, for she loved him In accepting his love and responding² to his kisses she had as good as bound herself over to give him all he asked. She, of all people, would not play a game where she took everything and gave but little—not more than she could easily withdraw, if she changed her mind.

It was only nerves—this dread of something she had never tried. But she was glad he had not asked for more than she could willingly give, for there would come a

¹ embarrassment, 不安. ² responding, 相應; 相答.

『嗚！你是什麼樣的一個書獃子。你還要冒充美術家。』他也大笑，他接連大噓大叫，以遮掩他的不安，說道：『你是一個好愛人。讓我聞聞：我原想是這樣——你的身上有松節油及油彩氣味。』

『寶貝，你胡說；我有三星期不曾拿畫器啦。但是你卻要洗洗。』

『倘若會傳染，你有臭藥水麼？』他一面洗手，一面說道：『我的父親常說女人簡直是全無詩意。』

『你的父親說得不錯。』他大笑說道：『她們吩咐洗冷水浴就能夠療治人。』

金奈忽然變作嚴重。她走過去，兩手放在他肩上，吻他：『海爾治，我不會叫你躺在我腳下呀。』

等他走了之後，她自己覺得難為情。他是對的。她果會要他洗冷水浴，但是因為她愛他，不會再做這樣的事啦。……她既領受他的愛情，又以她的吻報他的吻，她就如同束縛自己，無論他要什麼就給他什麼。別人只管可以多受而少施，她卻不能演這樣的把戲——她若改變心腸，她不多受他的，以便她能夠容易退步。她害怕她所向來不曾試過的事——這不過是膽怯。他所求於她的卻不曾多過她所能甘心給他的，她卻很高興，因為她想到將來有

JENNY

moment, she thought, when she herself would wish to give him all.

.....

Oh, if they could have stayed here till May—till summer—the whole of summer, so that their love might ripen until they belonged to one another completely. They would go together to the mountains in the summer; the marriage could take place here later, or at home in the autumn, for they would marry, of course, in the ordinary way, since they were fond of each other. When she thought of her journey home, she was almost afraid that she would awake as from a dream, but she told herself such thoughts were nonsense, since she loved him and he loved her. She did not like the disturbing¹ elements of engagements, visiting relations, and so on, though they were trifles after all.

.....

‘Don’t you think Jenny will be sorry some day that she ever got engaged to that Gram?’ asked Francesca one evening when she was sitting in Heggen’s room.

.....

‘. . . Have you ever been in love with any woman to such an extent that you thought everything in her was right and good and beautiful—that you could love everything in her?’

‘No,’ he said briskly.

‘But that is real love, don’t you think? And that is

disturbing, 驚動

一天，她自己會願意全給他。

……[她常想到。譯者注] 只要他們能够逗留到五月——到夏天——整個夏天，以便他們的戀愛可以成熟，等到他們完全變作你是我的，我是你的。他們在夏天同入深山；隨後在這裏結婚，不然等到秋天在家裏結婚，因為他們自然願意用平常的禮節結婚，因為他們相愛。當她想到她回家的路程時，她幾乎害怕會如夢初醒，但是她對自己說這樣的思想不過是胡說，因為她愛他，他愛她。定婚拜謁親戚都不過是驚動人的小事，她卻不喜歡做。

……[有一天西斯克同希良談及金奈與格拉木定婚，將來有一天會後悔的。她又問希良，你會否戀愛一個女人到糊塗了，以為她無處不是美，她的一言一動無不是好的，無不是對的。譯者注] 他單簡的說道：『不曾這樣愛過。』